



Dedicado al 96° aniversario
del genocidio armenio

armenio SARDARABAD ՍԱՐՏԱՐԱԴԱՍ

35 րդ տարի
թիվ 1602
Չորեքշաբթի
20 Ապրիլ 2011

Año XXXV, N° 1602. Miércoles 20 de abril de 2011. www.sardarabad.com.ar

CON MOTIVO DEL 96° ANIVERSARIO DEL GENOCIDIO DE ARMENIOS EN EL IMPERIO OTOMANO

«La justicia no se compra ni se vende»

Con este título, el Foro de Asociaciones Armenias de Europa envió una carta al Presidente de los Estados Unidos para solicitarle que sea fiel a sus declaraciones de campaña preelectoral, durante la que prometió en más de una ocasión que reconocería el genocidio armenio.

El texto de la misiva dice lo siguiente:

«Su Excelencia, Señor Presidente:

Apelar a Usted cada 24 de abril para que cumpla con su obligación de reconocer el genocidio armenio se está convirtiendo en una mala tradición.

Ante los armenios estadounidenses y los armenios de todo el mundo, Usted asumió la obligación de calificar de genocidio los crímenes cometidos contra la humanidad en 1915, en su discurso del día de conmemoración del genocidio.

Una parte enorme del pueblo armenio fue destruido como consecuencia de este crimen y también se perdió el 90%

de su territorio.

Señor Presidente:

Todavía no hemos perdido nuestras esperanzas y nuestra fe en que el Presidente de los Estados Unidos de Norteamérica tenga el coraje de defender la justicia y que -por el bien del futuro de toda la humanidad- dé un paso digno del presidente de una gran nación.

Creemos que cumplirá con su promesa y que por lo tanto, recuperará el respeto que le tenían antes de las elecciones presidenciales.

Creemos que la justicia no se compra ni se vende, especialmente en un país construido sobre principios democráticos; un país que lucha por la libertad, la justicia y la democracia, un país como los Estados Unidos de Norteamérica.

Esperamos, con fe, su discurso del 24 de abril».

Este mensaje del Foro de Asociaciones Armenias de Europa se suma a la campaña iniciada ya desde hace varias semanas en los Estados Unidos con el mismo motivo.

La comunidad internacional espera un gesto de los Estados Unidos, en cuyos archivos hay muchísimas evidencias del genocidio armenio. Baste solo recordar las cartas de alerta del embajador Henry Morgenthau, testigo directo de los acontecimientos.

El gesto es para la posteridad. El gesto es ejemplificador, para que -asumiendo los hechos del pasado- no vuelvan a cometerse aberraciones tales como el genocidio de armenios en el imperio otomano. Hoy señalamos como fechas el período comprendido entre 1915 y 1923, pero debemos recordar que el genocidio comenzó antes, con las matanzas de 1984-1986 ordenadas por el Sultán Rojo,

Abdul Hamid; con las masacres de Cilicia en 1909, hasta arribar a la «solución final» en el período señalado, que se inició con el secuestro y asesinato de los intelectuales y hombres de influencia para «decapitar» a la población armenia residente en Turquía. Continuó con el genocidio, que se cobró la vida de 1.500.000 víctimas inocentes, el despojo de sus propiedades y tierras ancestrales y la destrucción sistemática de todo vestigio de la existencia de armenios en la Turquía moderna.

Pese a ello, existimos y tenemos nuestra mejor armenia en la mano: la justicia. En la Argentina, el fallo del juez Norberto Oyarbide es ejemplificador. El resto de las armas nos son cotidianas: la preservación de nuestra identidad cultural y nuestra lengua; la participación activa en todos los actos de nuestra comunidad, que -hoy más que nunca- está viva, respira y goza de muy buena salud.

La Iglesia Apostólica Armenia comenzó la celebración de las Pascuas

Con el Domingo de Ramos, que recuerda el ingreso de Cristo en Jerusalén, donde fue recibido con ramos de olivo, la Iglesia Apostólica Armenia comenzó la celebración de las Pascuas.

En la Catedral San Gregorio El Iluminador, luego del oficio religioso, el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia, Arzobispo Kissag Mouradian, realizó la ceremonia de «Trnpatzék», con la que se abren las cortinas de los altares, que han permanecido cerradas durante la cuaresma.

A continuación, en el patio de la iglesia, los alumnos de la Sección Primaria del Instituto San Gregorio El Iluminador, dirigidos por sus profesores Andrea Bagdassarian y Sergio Kniasian, ofrecieron los cánticos propios de la fecha,

haciendo batir sus *yoyanág*, mientras realizaban una representación tradicional.

Por último, y con la música tradicional armenia como fondo, las



Izq.: Mons. Mouradian y el Sr. Mihrán Sarafian, durante el «Trnpatzék». Arriba, alumnas blandiendo el «yoyanág» y las damas repartiendo «hadíg».

señoras de la Organización de Damas de la Iglesia Armenia distribuyeron el tradicional «hadíg» entre los feligreses.

El Arzobispado invita a la comunidad a participar de las ceremonias religiosas de Semana Santa.

CONMEMORACIÓN DEL 96° ANIVERSARIO DEL GENOCIDIO ARMENIO

Domingo 24 de abril. Tras la Misa de Pascuas, Misa de Responso en memoria de los mártires, frente al monumento al 24 de abril, en los jardines del Arzobispado, Armenia 1353, C.A.B.A.

ACTO CENTRAL:

Lunes 25 de abril, 19 hs., en la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Salón Dorado, Perú 130. C.A.B.A. -Entrada libre y gratuita-

Oradores: Jefe de Gobierno de la Ciudad, Ing. Mauricio Macri, destacados dirigentes nacionales y esc. Gregorio Hairabedian

Sábado 30 de abril, 16 hs.,

Ceremonia religiosa en la Catedral de La Plata, presidida por el Arzobispo de La Plata, Mons. Aguer y el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina y Chile, Arz. Kissag Mouradian. **16. 30 hs.: Acto cívico frente al jachkar**

Más imágenes del histórico 6 de abril



El juez Norberto Oyarbide con miembros de la Fundación Luisa Hairabedian, la Comisión Directiva del Centro Armenio e invitados especiales.



El Dr. León Carlos Arslanian y el Lic. Leandro Despouy con el escribano Gregorio Hairabedian.



Una de las testigos, que aportó pruebas, la Sra. Margarita Margossian.



Detrás del embajador de Armenia, Vladimir Karmirshalian, tres de los aportantes de pruebas: el Dr. Antranig Arslanian, el Dr. Bautista Kuyumdjian y el Sr. Garabed Topalian.



La Embajada de la República de Armenia y Akian Gráfica Editora S.A. tienen el agrado de invitar al acto de presentación de

“ALEMANIA Y ARMENIA 1914-1918 – Compilación de Actas Diplomáticas”,

en traducción de Laura Beatriz Elbert y edición de la Dra. Anahid Barikian.

Se trata de la primera versión en español traducida de la edición original de la obra, publicada en 1919 en Potsdam, con introducción del Dr. Johannes Lepsius.

Harán uso de la palabra

*el Dr. Raúl Zaffaroni, Ministro de la Corte Suprema de Justicia de la Nación;
el Dr. Leandro Despouy, Presidente de la Auditoría General de la Nación;
el Dr. León Carlos Arslanian, ex Ministro de Justicia de la Nación;
el Dr. Luis D. Mendiola, ex Embajador de la R. Argentina en Arabia Saudita;
y el Dr. Roberto Malkassian, Profesor de Derecho Internacional Público de la
Facultad de Derecho de la U.B.A.,
Coordinadora: Dra. Nélida Boulgourdjian*

*Miércoles 27 de abril de 2011, a las 18 y 30,
en el Consejo Argentino para las Relaciones Internacionales (C.A.R.I.),
Uruguay 1037, Piso 1, Ciudad Autónoma de Buenos Aires*

AJEDREZ

Levón Aronian, 3° en el mundo

El 24 de marzo, el Gran Maestro armenio Levón Aronian ganó por tercera vez el Torneo Amber, disputado en Montecarlo, Mónaco, al empatar en la ronda final con el ruso Sergey Karjakin.

Este Torneo consta de una competencia a ciegas y otra rápida, cuyos puntajes se suman para coronar al campeón.

Aronian ganó la competición de ojos vendados y en el total anotó 15 puntos.

En segunda posición se ubicó el noruego Magnus Carlsen, quien perdió ante el israelí Boris Gelfand en la partida a la ciega y anotó 13,5 puntos.



Esos resultados dejaron al armenio con punto y medio de ventaja sobre el noruego, ya inalcanzable pese a que el nórdico se desquitó luego con una victoria sobre el israelí. La tercera posición fue para el indio Viswanathan Anand.

Nacido en octubre de 1982, el Gran Maestro es el N°1 de Armenia y está en tercera posición en la clasificación mundial, con

2808 puntos Elo.

MATEMATICA

Clases particulares Andrea

Tel: 4856-6323 15-5516-6063



Panadería y Confitería **ARMENIA S.R.L.**

Desde 1930 sirviendo a la comunidad

ELABORACION PROPIA - DELIVERY
Scalabrini Ortiz 1317. Cap. Tel.: 4831- 4571

UNION PATRIOTICA DE LOS ARMENIOS DE AINTAB

Tradicionales cenas de los jueves **¡Los esperamos!**

CNEL. NICETO VEGA 4876

SEMANARIO ARMENIO **SARDARABAD** de la Asociación Cultural Tekeyán
www.sardarabad.com.ar

Redacción y Administración: Armenia 1329 (1414) C.A.B.A.

Atención: Lun. a vier. de 10 a 19 hs. Tel.:4771-2520 /4773-0314

Fax:4772-9832 E-mail: sardarabad@sardarabad.com.ar

Reg. Nac. Prop. Intel.: 891.735

Director: Sergio Carlos Nahabetian

Coordinadora General: Diana Dergarabetian de Pérez Valderrama

Corresponsales:

Córdoba: Garó Nacachian. Charcas 2283.

Montevideo: Valeria Bozoglaian, Av. Agraciada 2850

San Pablo: Stepan Hrair Chahinian. Rua Estevão Lopes, 136.

Las notas firmadas son de exclusiva responsabilidad de sus autores.



MONS. KISSAG MOURADIAN:

«La verdad nos dará paz»

Estas son algunas reflexiones vertidas por el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina y Chile, Arzobispo Kissag Mouradian, tras el acto de lectura pública del fallo del juez Norberto Oyarbide en el Centro Armenio.

- ¿Qué reflexiones le merece el fallo del juez Norberto Oyarbide sobre el Juicio por la Verdad del Genocidio Armenio?

-Durante la última semana, la comunidad armenia de la Argentina vivió una sensación excepcional, que seguramente perdurará por mucho tiempo en nuestras memorias y sentimientos. Es el fallo histórico del Juez Dr. Oyarbide sobre el derecho a la verdad. Es el derecho de cualquier ser humano de saber la verdad acerca de sus problemas o su estado real, como en este caso de la familia Hairabedian, que buscó los hechos o la suerte de sus padres durante la Primera Guerra Mundial, más precisamente en los años 1915-1923.

- ¿Piensa que puede tener consecuencias internacionales?

- No soy político, pero pienso que sí puede tener consecuencias internacionales; más aún si otros también se suman en reclamos del mismo modo y actuamos todos por todo el pueblo armenio.

- ¿Qué sensación le produjo el acto en el Centro Armenio y la recepción que le brindó al juez la comunidad?

-Más que sorprenderme, me entusiasmó la presencia del público en el acto en el Centro Armenio. Nunca había visto la sala tan llena y muy especialmente por tantos jóvenes.

Estaba presente la comunidad y todos estaban expectantes de escuchar el fallo o la sentencia del Juez. Así aprendimos que todos tenemos derecho de saber la verdad sobre nuestra historia o el destino tanto de nuestros antepasados como el propio.

Tenemos la verdad y a través de ella, podremos saber si tendremos el mismo valor y el coraje de la familia Hairabedian y del Juez Oyarbide, porque -como creemos y nos dice el Evangelio- la verdad nos dará la paz.

- En pocos días más se cumplirá el 96° aniversario del genocidio, que este año coincide con las Pascuas...



El Dr. Oyarbide con el Arz. Kissag Mouradian, en el Arzobispado.

-Efectivamente, este año celebraremos la Pascua de Resurrección de Nuestro Señor Jesucristo el mismo día de conmemoración de nuestros mártires, es decir el 24 de abril. Recordaremos la muerte y la resurrección (la pasión) del Señor como así también, el sufrimiento y la resurrección de nuestro pueblo, muy especialmente durante el genocidio de 1915. Muerte y vida, morir y resucitar; en otras palabras, nuestra fe para vivir ante los peligros y desafíos de la muerte durante nuestra historia y más en los años que sufrimos el genocidio.

- ¿Cuál es su mensaje pascual para nuestros lectores?

-Para la Pascua deseamos a nuestros feligreses lo mejor, que fortalezcan la fe cristiana en sus almas a través y por nuestro Señor Resucitado y que afirmen el sentimiento y el orgullo de ser armenios a través de la conmemoración de nuestros mártires.

Quiero también recordar a nuestros creyentes que durante el mes de mayo recibiremos la visita de Su Santidad Karekín II, Katolikós de Todos los Armenios y los invitamos a participar en las actividades (Santa Misa u otros) programadas por esta ocasión.

Por último, les deseo a todos una feliz Pascua y un nuevo despertar como armenios y como comunidad armenia.

En defensa del armenio occidental

Invitación a firmar un petitorio para la defensa del armenio occidental

Envíe su mail a: arevmdahayeren@yahoo.com

Estimado lector:

Todas las lenguas forman parte de los valores humanos universales, incluso de los Derechos del Hombre. La lengua armenia occidental está en peligro de rápida extinción y requiere de una defensa efectiva para la protección de su valor como lengua hablada. Este es un trabajo difícil y complejo, que es posible realizar solo mediante una gestión multilateral.

Entre otros procedimientos, la salvaguarda de una lengua puede realizarse a través de entidades internacionales de defensa de la lengua y la cultura, con la presentación de firmas.

Si está de acuerdo con este objetivo, por favor envíe un e-mail con los datos que se solicitan a: arevmdahayeren@yahoo.com

Resguardo de los datos personales

Los organizadores se comprometen a utilizar los datos personales de los signatarios únicamente para su presentación ante organismos internacionales con el propósito arriba señalado. Deslindan responsabilidades sobre la difusión de esos datos que puedan darse por causas ajenas a su voluntad.

Solicitamos completar el formulario adjunto y enviar este mail ANTES DEL 29 DE ABRIL DE 2011.

No serán válidas las solicitudes que lleguen fuera de término.

PARTICIPO EN LA CAMPAÑA DE DEFENSA DEL ARMENIO OCCIDENTAL

Nombre y apellido:

Profesión / Ocupación:

Dirección postal:

Fecha de firma:

Teléfono (opcional):

Lugar y fecha de nacimiento (opcional):

Dirección de correo electrónico (opcional):

Solicitamos que difunda este mensaje entre todos sus contactos, entre quienes pueden participar en esta campaña, o de lo contrario, que nos envíe sus direcciones de correo electrónico para que nosotros nos contactemos con ellos

Con el propósito de lograr una participación masiva mundial, la carta se difunde en armenio, inglés, francés, castellano y alemán.

Iniciaron el petitorio:

Dalita Hacyan, Koharik Kevorkian, Simon Ainedjian, Juan Ipdjian, Hratch Kalsahakian, Yirair Dilavroglou, Ashod Merdinan, Bedros Hadjian, Artun Marandjian, Vartan Ozinian.

Contacto en la Argentina, prof. Bedrós Hadjian: hadjian@ciudad.com.ar

Centro Cultural Tekeyan

CURSO DE HISTORIA Y CULTURA ARMENIA

Prof. Rosita Youssefian

Todos los jueves, 15.00

Informes e inscripción: 4771 2520 / 4773 0314
Armenia 1329. C.A.B.A.



GRUPOS *Premium*

ARMENIA Salidas grupales acompañadas

Club de amigos 2011 Salida 27/9



18 días. 1° parte: Visitando Beirut, Damasco, Homs, Aleppo, Aintab, Marash, Hadjin, Sis, Adana, Estambul con aéreos, excursiones, traslados y alojamiento en hoteles 4 y 5* con media pensión. Coordina: Dr Hector Arturo Berberian.

USD 5.420 Precio final

10 días. 2° parte: Visitando Armenia y Karabaj con traslados, excursiones y alojamiento en hoteles 4 y 5* con media pensión en Armenia y pensión completa en Karabaj. **USD 2.030** Precio final

Otoño en Armenia y Karabaj Salida 11/10/11

Duración: 14 días. Aéreos, 7 noches Hotel ANI PLAZA y media pensión / 3 noches Karabaj con pensión completa / visa Karabaj / bus super pullman. Guia bilingue español/armenio.

USD 3.970 Por persona en base doble

Informes y reservas: Sucursal Premium, Lima 355 - Piso 3 - Of. F.Cap. Fed. / Tel: (54 11) 5272-8460 / premium@tije.travel / www.tije.travel



Tariffs expressed in dollars per person on a double basis with taxes included, valid for the specified departures or until the stock of 4 packages is exhausted. No administrative fees. Conditions of sale in www.tije.com/condicionesTJE S.A. EVT Leg. 10719 Rev. 07/02. *Sucursal certificada ISO 9001:2008. Imágenes ilustrativas.

Recordación del genocidio armenio: de una memoria «evocativa» a una memoria institucional

Escribe Nélida Boulgourdjian-Toufeksian

Desde los inicios de la vida comunitaria, en Buenos Aires como en los otros espacios diaspóricos, la recordación del Genocidio de 1915 ocupó un lugar central, que se expresó de diferentes formas según los momentos históricos, incidiendo en la configuración e institucionalización de la memoria colectiva. En este proceso influyeron los sobrevivientes desde el ámbito privado así como las asociaciones comunitarias.

Aquí proponemos una periodización del proceso de construcción de memoria distinguiendo dos fases o momentos. Una primera fase, que denominamos “evocativa”, cercana temporalmente a la catástrofe y en la cual prevalecieron formas orales de transmisión. Eran los sobrevivientes los que rememoraban y reproducían en su ámbito familiar y privado, las situaciones y experiencias vividas. En una segunda etapa, la recordación se desplazó al espacio público y fue expresada, en una primera secuencia, a través de asociaciones comunitarias, manifestándose luego como una acción consistente y explícita de una política tendiente a influir en los ámbitos gubernamentales para obtener el reconocimiento del Genocidio armenio. Así, el desarrollo y consolidación de estas formas y configuraciones de la memoria en el espacio público se orientaron hacia la concientización e instalación de un debate cuyo propósito fue el de gravitar e influir sobre distintos gobiernos donde los armenios se instalaron y en la opinión pública internacional.

Observamos entonces que, en los años cercanos a las masacres, el Genocidio armenio tuvo visibilidad en la opinión pública internacional pues la prensa, incluida la prensa argentina, se hizo eco a diario de lo ocurrido con la minoría armenia del Imperio otomano. En el ámbito privado, la memoria de los hechos traumáticos experimentados se expresó en las reuniones familiares y se enriqueció en las recordaciones en ámbitos de sociabilidad comunitaria; consecuentemente la memoria personal y familiar evolucionó hacia una memoria colectiva e institucio-

nalizada.

Durante las primeras décadas no había necesidad de reclamar el reconocimiento del Genocidio porque el tema era conocido por la comunidad internacional. Incluso una de las primeras declaraciones a nivel estatal fue la de los aliados quienes reconocieron públicamente que la Sublime Puerta era responsable de las masacres, como “*crímenes contra la humanidad y la civilización*”.

Si consideramos ahora el rol que le cupo al Estado armenio en el proceso de construcción de la memoria se observa que la primera ceremonia oficial se habría celebrado en abril de 1920, bajo la forma de misa de réquiem especial, a cargo del Katolikós de Todos los Armenios, en la catedral de Echmiadzin. En esa oportunidad se anunció su decisión de hacer del 24 de abril una “*jornada nacional en recuerdo de las víctimas de la Primera Guerra Mundial*”, una “*fiesta*” religiosa que debería ser introducida en el calendario litúrgico de los años siguientes. (C. Mouradian, “*La mémoire en République d’Arménie. Les contraintes de la politique*» en Actualité du Génocide des Arméniens, Paris, EDIPOL, 1999).

¿En qué consistía la recordación en los años cercanos al Genocidio? Examinaremos algunas publicaciones que posibilitan una primera aproximación ilustrativa y descriptiva. Una recorrida por algunas publicaciones de la comunidad armenia de París permite observar que las primeras conmemoraciones consistían en actos solemnes que combinaban la forma de acto fúnebre y acto cultural. Se invitaba a personalidades de la cultura y de la política francesa y se buscaba ejercer presión sobre el gobierno francés y sobre la opinión pública en general para obtener su solidaridad. Asimismo, grupos “armenófilos” trataban de interesar a hombres de la política y de la cultura francesa, mediante publicaciones periódicas. A modo de ejemplo, citamos la revista mensual *Veraznunt*, publicada por la UGAB en París, en 1917, donde se anunciaba un acto o recordación (*skahantés*) de la “Unión

intelectual armenia de París”, con marcha fúnebre y acto cultural (poesía y música clásica). Se trataba de actos públicos, en lugares ajenos a las instituciones armenias, con asistencia de personalidades de la cultura francesa. (*Veraznunt*, noviembre-diciembre, 1917, n° 5-6). En estas publicaciones se presentaba el panorama desolador al que habían sido sometidos como consecuencia de la desaparición de dirigentes por las masacres y la dispersión posterior de los que salvaron sus vidas. (*Abaká*, 21 de abril de 1928)

En el contexto de Buenos Aires, el diario *Armenia* expresaba el mensaje de un doble despojo: de su patrimonio y de sus vidas, en el pasado y de su identidad, en el presente. Se activaba la preocupación por las consecuencias del desarraigo, los matrimonios mixtos y el peligro de desaparición.

Si bien interesaba esta idea de transmitir a las nuevas generaciones la cultura ancestral, era inocultable un malestar, puesto que Armenia, la Madre Patria, sonaba extraña a los hijos que habían nacido en el exilio y que nada conocían de ella, salvo por los relatos. Este tópico que vincula las consecuencias de las masacres con la cuestión de la identidad armenia ya en 1932 es novedosa. Así, asociada a la recordación del 24 de abril, los mensajes subrayaban la necesidad de promover las escuelas “nacionales”, de redoblar esfuerzos para que ellas se convirtieran en instituciones comunitarias claves en la transmisión intergeneracional. (*Armenia*, n° 56, 14 de mayo de 1932)

En cuanto al tipo de actos, el esquema era similar en Francia y en Sudamérica (Brasil, Uruguay y Argentina). El acto de recordación mantenía la estructura de un acto fúnebre, con música acorde a la recordación, discursos y poesías. Se trataba de un homenaje público a la memoria de los “mártires” ante un ataúd con coronas para honrarlos. Esta ceremonia de recordación se aproximaba en su estructura a una ceremonia privada, convocada por una institución ya desaparecida, los “Huérfanos adultos”. Pero se diferenciaba de una ceremonia privada por los discursos, el recitado de poesías, la ejecución de música fúnebre y el cierre con el canto de “Mer Hairenik”, a modo de himno nacional.

En 1965, la recordación del cincuentenario del genocidio, se expresó como una jornada de reclamos, tanto en la diáspora como en Armenia soviética. Por primera vez desde la soviétización se

celebraba una misa en Echmiadzin, con más de 100.000 manifestantes que solicitaban “justicia” y “nuestras tierras”.

Otra de las expresiones de la conmemoración fue la creación de “lugares de memoria” en la medida que la memoria institucional requería constancia material a través de lugares y de monumentos. Uno de los primeros monumentos dedicados al tema del genocidio fue construido en Antilias (Libano), en 1950. En Buenos Aires, se erigió el primero en 1961, en el jardín de la iglesia San Gregorio el Iluminador y otro en 1986, en el cementerio armenio de Justo Villegas (provincia de Buenos Aires).

En la última fase, la segunda y tercera generación de argentinos de origen armenio interviniendo directamente en la vida política argentina, influyó sobre los tres poderes de la República para la obtención del reconocimiento del Genocidio armenio. Primero la comunidad armenia incidió en el poder legislativo logrando declaraciones conmemorativas y la ley de reconocimiento del Genocidio armenio de 2007 que luego fue sancionada por el Poder Ejecutivo. Finalmente el Poder Judicial a través de un juez federal en una sentencia inédita declaró que lo ocurrido con los armenios entre 1915 y 1923 fue un genocidio.

En cada uno de los momentos hubo personas, individuos que pensaron estrategias para no olvidar y más aún para que el Genocidio armenio sea reconocido por el Estado turco. También las asociaciones comunitarias tuvieron un rol central en ese camino; ellas fueron un factor decisivo en el desplazamiento o pasaje de la recordación desde el ámbito privado al público y en la institucionalización de modalidades y prácticas colectivas de recordación. Pensamos también que el camino recorrido para llegar a este presente esperanzado fue potenciado y enriquecido por muchas personas anónimas que simplemente narraron a sus nietos su sufrimiento.

Quisiéramos finalizar nuestro trabajo con una reflexión: creemos que el pasaje de la recordación de una instancia “evocativa” a otra institucional, en su sentido profundo significó un proceso de resiliencia. En el mismo, el dolor privado, y el duelo evocativo desembocó en una reivindicación activa de las demandas del colectivo armenio durante décadas, que hoy recibe un justo y merecido reconocimiento del Estado argentino, luego de tantos años de lucha.

www.fmgencidioarmenio.org.ar

ADRIANA MAHEL DJIBILIAN



CLASES DE GIMNASIA
POSTURAL CONCIENTE

4961.4470 - 15 5422.9454

**Escribanía
Balassanian**

DR. ARTURO BALASSANIAN
ESCRIBANO

Florida 716 2° K. C1005 AAP.
Buenos Aires

Tel.: 4322-2768 y 4394-3407

ESTUDIO JURÍDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams
Dr. Javier Kuyumdjian

Tucumán 1438. 7° Piso. Cdad. de Bs. As.
Tel.: 4371-6809 / 7112



**Colabore con el
Fondo Nacional "Armenia"**

Armenia 1353 Tel.: 4778-1735/36

DEDICADO AL 24 DE ABRIL

El Gólgota Armenio

N. de la R.: La versión original de este artículo apareció en idioma armenio en la revista "Pazmaveb", como editorial del número abril-mayo/953. Su autor ha sido Su Reverencia Elías Vartabed Pechiguan, de la Congregación Mekhitarista (Isla de San Lázaro – Venecia).

La traducción al castellano pertenece al Sr. Esteban Eurnekian.

Todos los años, al rememorar el Gólgota Divino, sangran también nuestros montes patrios. En cada abril, la multiflora de nuestras praderas, ornada con policromos atavíos, sale en procesión fúnebre, y con taciturna y lúgubre sinfonía e infinito duelo, canta el himno de la muerta, haciendo sollozar al mundo y al cielo aún; canta los dolores inauditos, las torturas terroríficas, las más horrendas y luctuosas muertes de nuestra raza, ¡el martirio de todo un pueblo!

Y los arroyos todos, enteramente lágrimas y sangre, con llanto latente todavía fluyen agitados, todavía corren con infinita perturbación e interminable dolor, lejos, lejos... para contar a los siglos que llegan, a las generaciones que pasarán, nuestra tragedia llena de terror y perplejidad, aquella desgracia enorme que azotó a nuestro pueblo, tragedia y desgracia que ola a ola fue narrando arrancadas de labios agonizantes, y ola a ola fue legando la inefable historia del armenio, en aquellos nefastos días.

Y desde aquellos días fatales, pareciera que ese tremor y estremecimiento los vive aún, con incesante inquietud, nuestro suelo nativo, nuestra patria adorable de treinta siglos.

Nuestro hogar en ruinas, que es santo y antiguo...

*donde llanto es cada canto y lamento cada libro,
es templo nuestro suelo, bendita es cada piedra...*

¿Quién puede olvidar el Gólgota Armenio, ese interminable altar de

holocaustos, donde a cada paso se elevan cruces y sobre ellas vírgenes inmaculadas están clavadas, inocentes niños, ancianos venerables, jóvenes valientes, madres tiernas y cariñosas, campesinos forjados al sol y en la tierra, titanes de la pluma y del pensamiento, y todavía, seminaristas, sacerdotes, vartabeds y pontífices? Allí están todos, en esa terrible matanza, sin distinción de edades, de clases, de círculos... innumerables son ellos, interminables, incontables; están en el seno de los valles, en los prados, sobre los cerros, a orillas de los ríos, flotando sobre las olas, en la profundidad de los precipicios, en las laderas de las rocas, y en los estremecimientos de los inmensos desiertos...

Allí están esos mártires con su fe y el amor de su pueblo, y como aquellos mártires que tiñieran las praderas y ríos de Avarair con su bendita sangre.

Eran los dos grandes amores los que les reclamaron ese sacrificio: el amor hacia el Cristo adorado por ellos, y el amor hacia su pueblo. ¡Y ellos fueron fieles a uno y otro!

Y con heroicidad y convicción fueron apresados, clavados y elevados sobre su cruz, mientras monstruos antropomorfos, bestias homicidas, con virus infernal y odio demoníaco, blasfemaban nuestras santidades, nuestra raza y nuestra patria.

Ciertamente, cuánta heroicidad, cuánta nobleza de sangre y de raza albergaban nuestros seres queridos, dulces madrecitas y hermanitas, nuestros padres y hermanos, en su profesión de fe, en su honor, en su virilidad, frente a la más horrible muerte, ante la cual nunca tembla-

ron, y jamás languidecieron. Y bebieron el acérrimo cáliz hasta las heces, como de ellos reclamaban su fe y su nacionalidad.

¡Oh, cuán serenas y santas miradas; ojos al cielo elevados con ansias de gloria y beatitud, y labios benditos dignos de ser besados que aún exhalaban una oración con hálito de incienso; era una bendición para aquellos que continuarían sosteniendo la misma santa lid, de fe y de pensamiento, y para aquellos que quedarían huérfanos y desamparados, perseguidos y famélicos, pero con no subyugable fe!

Gigantesco sacrificio, sangre y muerte aterrorizantes; y nuestra tierra toda, altar de inmolación, ara de salvación.

Pero, ¡ni lágrimas ni lamentaciones por aquellos que murieron heroicamente en defensa de santísimas convicciones!

Y el justo era aquel... el torturado, traicionado y sentenciado a muerte por los perseguidores felones e impíos, que criminales y engeguados en su perversidad, concibieron el pensamiento inicuo. He aquí esa imagen criminal:

"Violentemos al indigente, no tengamos contemplación con las viudas ni veneremos al encanecido anciano; que nuestra violencia sea ley de justicia... Venid, traicionemos al justo ya que él nos es repulsivo, y se opone a nuestros planes y arroja a nuestra cara nuestras culpas, mofándose de nuestros infantiles pecados. Dice que posee la sabiduría divina y a sí mismo se considerac hijo de Dios; esto es una provocación para nosotros; ni siquiera queremos verlo porque ni su vida ni su derrotero son semejantes a los de otros. Detestables hemos resultado a sus ojos y le somos repugnantes como si fuésemos inmundicia; ansía expirar como justo y se enorgullece que Dios sea su padre. Si las cosas que dice son verdades,

y si es Hijo de Dios, que lo defienda y lo salve de las garras de sus contrarios. Con infamia y golpes torturémolo para que sepamos cuánta es su docilidad y su apacibilidad. Con vil muerte condenémolo y veamos si, de acuerdo a sus palabras, ¡quién intercederá por él!..."

Así pensaron, pero se engañaron, ya que la malicia los engeguó y no comprendieron el misterio de Dios, porque el alma de los justos está en las manos de Dios y la muerte no puede acercarse a ellos.

Los insensatos creyeron que aquellos murieron e imaginaron que en el éxodo hallarían su padecimiento y, por los caminos, su ruina final.

Pero ellos están en paz, y aunque sufrieron delante de los hombres, sin embargo su esperanza está llena de inmortalidad...

Esa es la esperanza de nuestros mártires, así como la nuestra, fruto de fe suprema e idealismo sublime.

Oh, ¡qué gran pueblo es el armenio!, ¡qué raza predestinada cuyo destino es tan trágicamente semejante al Supremo Justo! – al Cristo por ellos profesado – en la traición, en las torturas, en el desgarrador y aterrorizante sufrimiento y muerte...

"Ven, vayamos hacia el Gólgota y veamos cuánto amor hay allí..."

En verdad, el Gólgota es monte de amor, monte de amor y muerte, monte de fe y convicción y, a la vez, monte de resurrección, de gloria y de inmortalidad.

Es el monte de la armenidad, como de su Cristo, desde donde se elevaron nuestros queridos antepasados llevando tras de sí nuestros corazones y nuestras almas también, que todavía se maravillan de la victoria y gloria de aquellos mártires.



CARLOS HATCHERIAN

**OPERADOR MAYORISTA
DE TURISMO**

Corrientes 922, 6° «34». Capital.
Tel.: 4393-0456

bookingtravel@fibertel.com.ar



. Av. Córdoba 4800 Tel. 4777-2222

. Mansilla 3832 Telefax: 4822-1800

www.shenk.com.ar

Unión General Armenia de Beneficencia
- en el Centenario de la fundación de la filial Buenos Aires -



Comisión de Damas
Encuentro con Nuestras Raíces III
VIAJE A ARMENIA

participando de la celebración del 20° aniversario de su Independencia

Buenos Aires - París - Ereván || Ereván - París - Buenos Aires ~ Del 13 al 27 de septiembre

Aéreo, Hotel, Traslados, Excursiones, Desayunos y Almuerzos incluidos

Informes: Armenia 1322

Coordinación: Prof. María Rosa Barceghian

4773.2820 y rotativas

www.ugab.org.ar

agbu-arg@fibertel.com.ar

Berdj Terzian, *Reflexiones retrospectivas*, El Cairo, 2010

El poder de la fe

De pequeño había escuchado numerosas historias acerca de Der Zor. Años más tarde, me había enterado de que había sido la última parada hacia el infierno, donde nuestros mártires habían sufrido las atrocidades del Gólgota de 1915.

En un lugar de mi mente siempre rondaba la idea de que un día, sin falta, debía ir a Der Zor y cumplir mi obligación moral hacia nuestros mártires.

Esa ocasión, finalmente, se presentó en marzo pasado, cuando con un pequeño grupo de amigos decidimos ir a Haleb para visitar la comunidad armenia y para ver Der Zor con nuestros ojos.

En los últimos años habíamos escuchado que una bella iglesia había sido construida en memoria de nuestros mártires.

Saliendo de Haleb, viajando unos 360 km para llegar a Der Zor, parecía que todos imaginábamos lo mismo: que íbamos a llegar a un solitario lugar, perdido en el desierto, donde veríamos una iglesia allá a lo lejos.

Cuando a eso de las 3 de la tarde llegamos a Der Zor, el paisaje que se nos presentó era totalmente distinto al imaginado.

Der Zor, actualmente, es una importante ciudad provincial que está en creciente desarrollo, y que, según parece, es un nudo central entre los ricos pozos petroleros y las “ciudades muertas” pertenecientes a distintas civilizaciones.

Teníamos pensado regresar a Haleb a la mañana siguiente, pero decidimos reorganizar nuestro itinerario, y después de acomodarnos en el hotel de la ciudad, inmediatamente seguimos viaje hacia la región de Markadé, que se encuentra a unos 80 km de Der Zor, donde también, en los últimos tiempos, sobre los huesos de nuestros mártires encontrados por un hecho fortuito, en 1996 se construyó una pequeña capilla.

Llegamos a Markadé a las 5.30 de la tarde, cuando el sol ya se despedía en el horizonte.

Allí vimos una original capilla, realizada con una hermosa concepción constructiva, bajo cuyo altar, detrás de una vitrina, estaba clasificada una colección de huesos de los mártires. Asimismo, en las paredes laterales del altar, habían otras dos vitrinas, donde habían sido colocados más huesos.

Después de nuestra silenciosa plegaria, al salir de la capilla, vimos una inscripción en memoria de los mártires de

1915, y en el lado opuesto, otra inscripción en idioma árabe, donde se agradecía al pueblo árabe de Siria, quien extendió una mano salvadora a los exiliados armenios.

Impresionados, sumidos en reflexiones, se nos acercó el anciano cuidador, cuyo rostro arrugado denotaba sencillez y bondad, y nos preguntó:

—¿Quisieran tener algunos de los huesos?

La propuesta era impresionante. La rechazamos tajantemente. Si nuestros mártires durante su vida no pudieron vivir en paz, por lo menos, después de su muerte, que sean merecedores del descanso eterno.

Uno de nuestro grupo le preguntó qué pruebas tenemos de que esos huesos

Berdj Terzian es una de las personalidades emblemáticas de la comunidad armenia de Egipto. Ha ocupado cargos importantes en organizaciones nacionales: en el Consejo Diocesano; fue presidente de UGAB El Cairo, -hoy presidente honorario-; participó en la Fundación Nacional Armenia, etc. Actualmente es asesor de la sección armenia de la revista Arev, entre otras muchas ocupaciones. En este libro, publica una “Antología de artículos, discursos, entrevistas e investigaciones”.

Se abrió una investigación oficial sobre el tema, y entonces, los ancianos pobladores de la región aseguraron a los responsables que en esos lugares gran número de armenios fueron masacrados por los turcos, y la región ha quedado deshabitada, dado que se había difundido

indicaron el lugar de la iglesia.

A la mañana siguiente, a las 10, nuestro grupo llega a la iglesia. Nos recibe el sacerdote a cargo.

Quien vea las altas paredes amuralladas, no puede imaginar que detrás de ellas se encuentre un monumento tan bello construido en memoria de nuestros mártires de 1915.

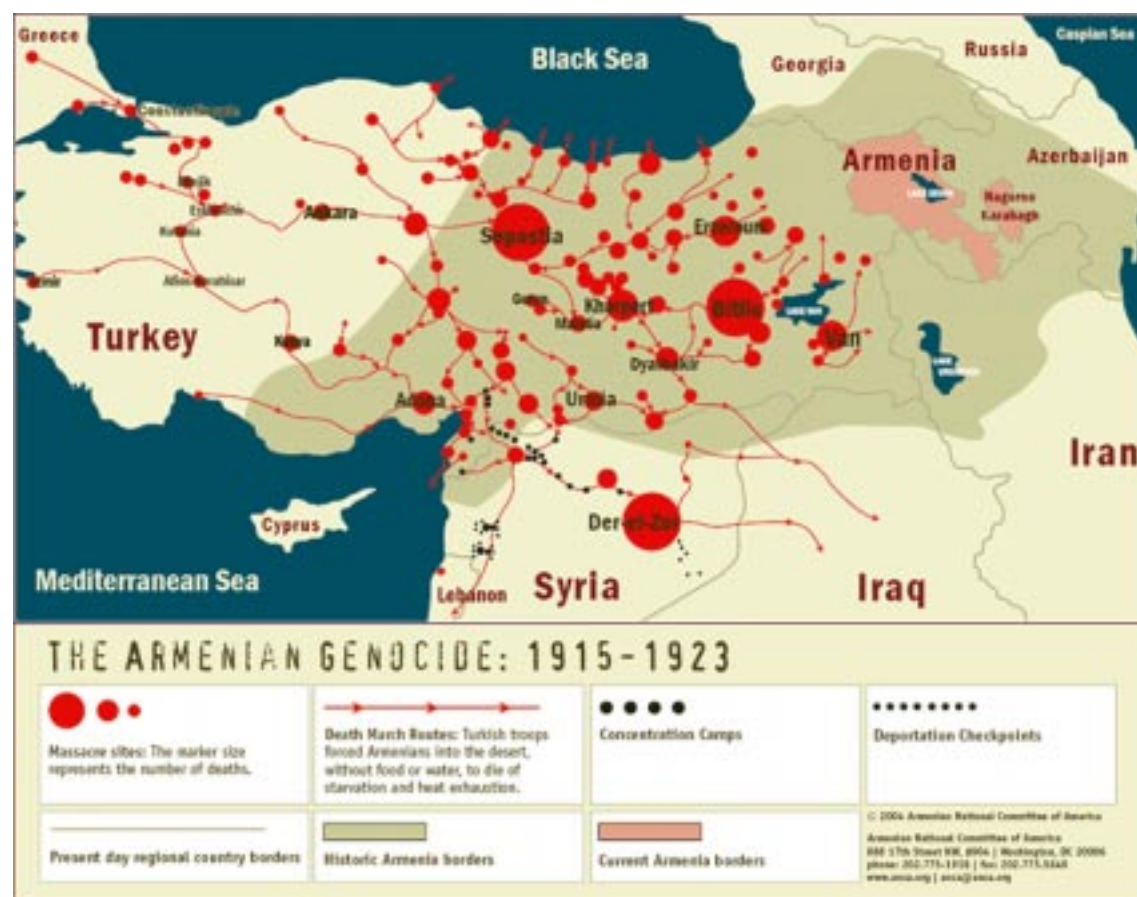
El Memorial está compuesto por una pequeña iglesia, debajo de la cual hay un museo subterráneo, desde donde una ancha columna, traspasando un círculo abierto en el piso de la iglesia, llega a una cierta altura, dentro del mismo recinto. Con su capitel bellamente esculpido, esta columna, según el sacerdote, simboliza el renacimiento de la armenidad.

En el museo están expuestas numerosas fotografías de la gran tragedia de 1915. Hay también un mapa, sobre el cual, en tres idiomas, están señaladas las ciudades y los centros de masacres de Armenia Occidental. Siempre por medio del sacerdote, nos informamos

que el Prof. Laurenti Barceghian, director del Museo ubicado al lado del monumento del Genocidio, en Ereván, había visitado Der Zor, y por disposición especial enviará material al museo de Der Zor, para enriquecer las pruebas que allí se exponen.

Después de la oración pronunciada por el Padre dentro de la iglesia, y del Hair Mer cantado al unísono, salimos al patio, con el alma triste pero aliviados.

(Continúa en pág. 7)



pertenezcan a los armenios.

La respuesta la obtuvimos unos cuantos días después, de parte del Arzobispo Surén Kataroian, de la diócesis de Peria, cuando visitamos el arzobispado de Haleb. El Srpazán nos explicó que unos cuantos años atrás, dentro del proyecto de desarrollo de la región de Markadé, durante los trabajos de mejoras realizados con los bulldozers, se había descubierto una extensión bastante amplia, llena de huesos.

el rumor de que allí habitaban espíritus. Las autoridades sirias informaron al Arzobispado de Haleb, y se comprometieron inmediatamente a la construcción de la capilla de Markadé.

Habiendo finalizado nuestra visita, retomamos la ruta de regreso a Der Zor, donde buscamos el sitio de la iglesia armenia, para que a la mañana siguiente la encontremos con facilidad. En la ciudad, después de vagar brevemente con nuestro minibús, los policías de tránsito nos



Unión General Armenia de Beneficencia

Cena en celebración del Centenario de la filial Buenos Aires

Presidida por Su Santidad Karekín II

Patriarca Supremo y Catolicós de todos los armenios

Sábado 14 de mayo de 2011



El poder de la fe

Las paredes del patio componen una serie de arcos hermosamente tallados, que completan el lugar. El Memorial en su conjunto, es una hermosa idea arquitectónica, pensada en todos sus detalles, y un oasis creado en el ambiente emotivo de Der Zor, que brinda una calma espiritual. El arquitecto es un armenio de Haleb, hoy radicado en EEUU: Sarkís Balmanugian.

Al término de la visita, el Padre nos invitó a su modesta pero acogedora vivienda, donde su esposa nos sirvió un rico café armenio, que disfrutamos. El Padre Datev Mikaelian es un interlocutor serio, culto, preparado, que con su espontaneidad es capaz de crear un ambiente agradable a su alrededor. Por medio de él nos enteramos de que los trece sacerdotes que se desempeñan en Haleb, se turnan para venir a Der Zor y quedarse toda una semana. El cura oficia misa en la iglesia, y brinda consuelo espiritual a la pequeña comunidad armenia de Der Zor. Así, a cada sacerdote le toca visitar Der Zor tres o cuatro veces por año.

Durante la conversación, el Padre Datev dio detalles acerca de los habitantes de Der Zor y sus alrededores, e hizo notar que los pobladores se sienten cercanos a los armenios porque los padres de muchos de ellos, -o los abuelos-, durante la Gran Tragedia habían sido adoptados por familias árabes del lugar y se habían integrado a ellas. Luego se han casado y han tenido hijos y nietos. Los descendientes de estas personas, conociendo la historia familiar, cuando se encuentran con armenios, les dicen "ia jal" (tío). Entre las anécdotas que contaba el Padre, recordó un hecho interesante:

Habían encontrado dos huérfanos armenios arabizados de Der Zor; una chica, llamada Srpuhí, y un chico, llamado Garabed. Los dos niños fueron adoptados y arabizados por dos diferentes familias árabes.

En el futuro, cuando los niños crecieron y llegaron a la edad de casarse, las dos familias, conociendo el origen de los

niños, con buenas intenciones, los casan. Esta pareja tuvo siete hijos y treinta nietos.

El sacerdote conoció a Srpuhí muy anciana, cuando ya había perdido a su marido. Srpuhí, que tenía un nuevo nombre árabe, que el cura no recuerda, no sabía armenio, ni recordaba que su familia hubiera sido armenia, pero en su muñeca la palabra Srpuhí, escrita en letras armenias, la ligaba a su pasado.

En una ocasión, cuando el cura se encuentra con la anciana Srpuhí, ella le cuenta que una joven mujer árabe, de origen armenio, tiene varios partos, y cada vez, el recién nacido, a los 40 ó 50 días, muere de fiebre.

Ante la repetición de este hecho, Srpuhí le sugiere a la joven mujer, que su próximo bebé lo lleve a escondidas de su familia con el sacerdote armenio de la región y lo haga bautizar.

La joven mujer tiene otro niño, pero olvida el consejo de Srpuhí. Sin embargo, le viene a la memoria cuando a los 40 días el bebé comienza a tener fiebre. Inmediatamente acude a Srpuhí. Juntas, con el bebé ardiendo en altas temperaturas, van en busca del sacerdote armenio, que por una casualidad se encontraba fuera de la ciudad.

Según Srpuhí, -palabras que nuestro cura nos transmite a nosotros-, era 26 de diciembre, con tormenta de nieve y ventisca. Al no encontrar al sacerdote, Srpuhí toma al bebé en sus manos y corre hacia el río Yeprad (Éufrates). Allí, en la orilla, con ese frío, desnuda al pequeño, y tomándolo en sus brazos, lo sumerge tres veces en las aguas del río, repitiendo las tres veces: "mitel mael asis bei-ul" (como dice el sacerdote). Luego, entrega al bebé en manos de su madre, y ¡oh milagro!, el niño se cura y vive.

¿Casualidad o milagro?. Seguramente, milagro, producto del **poder de la fe**.

Cuando el sacerdote finalizó su relato, los miembros de nuestro grupo, que hasta ese momento lo seguían atentamente, intercambiamos miradas. Los ojos de todos nosotros estaban húmedos.

«Տըրքիսընի» "Deghegadú",
Abril 2000, Egipto

Traducción: Rosita Youssefian

Comenzó el curso de historia armenia en nuestra sede

El primer jueves de abril, tal como había sido planeado, comenzó el curso de Historia y Cultura Armenia que dicta la prof. Rosita Youssefian, en nuestra sede.

Con su importante bagaje de conocimientos y los frecuentes viajes a Armenia que realizó, Rosita utiliza distintos métodos para que las clases sean completamente amenas. Así,

al tiempo que aportan datos histórico-culturales de interés para los asistentes, se transforman en una suerte de derrotero por la vida antigua y actual de Armenia.

Videos, fotos, audiovisuales, power points, lecturas, canciones, son algunos de los métodos que hacen de las clases un compendio de conocimientos muy enriquecedor.

Hasta ahora se abordaron temas tales como el origen del pueblo armenio, los pictogramas. Espeleología. Karahundj. Las leyendas de Ardashés y Satenik, Ardavazk, Haik y Bel, Vahakn. Urardú,



Erepuní. Los imperios. Los dioses. Garní. Vartavár. Dikrán El Grande.

Para la próxima clase, que será el jueves 28 de abril, se verá el advenimiento del cristianismo en Armenia: San Gregorio. Jor Virab. El descubrimiento de las letras: cómo, cuándo, dónde, por qué; qué escribieron los primeros escritores. Vartanank: la famosa batalla de los elefantes persas contra los armenios. ¿Qué significó?

¡Y hay mucho más! Si le interesa, lo esperamos todos los jueves, de 15 a 17 hs. ¡Quedan ocho clases más!

NUEVA EXPOSICION DE ROSA DOLABJIAN

«Alegría y tristeza de los armenios»

Dedicado al 96° aniversario del genocidio armenio, la artista plástica Rosa Dolabdjian inaugurará el próximo domingo 24 de abril una exposición en el Club Náutico de Quilmes.

Bajo el título «Náutica en el mundo. Alegría y tristeza de los armenios», Rosa dedicará parte de su producción artística a la memoria de los mártires de abril.

La cita es en Marinero López y Alsina, Quilmes, a las 15.00, con entrada libre y gratuita.

U.G.A.B. - MONTEVIDEO

Proyectará «Ararat» en T.V.

La Unión General Armenia de Beneficencia informa a la comunidad que ha adquirido los derechos de exhibición para televisión en el Uruguay de la película Ararat del director Atom Egoyan,

A su vez ha firmado un acuerdo con Televisión Nacional para su emisión. La misma se emitirá el próximo martes 26 de abril a las 22 horas, por canal 5 en televisión abierta, canal 23 en televisión por cable y todas sus repetidoras en el país.

También UGAB participará de una serie de tres espacios dedicados al Genocidio, la colectividad en el Uruguay y Armenia, en el programa "La noticia y su contexto" de Televisión Nacional, los días 18, 20 y 22 de abril.

Asimismo, la UGAB convoca a todos los integrantes de nuestra comunidad a participar en todos los actos que lleven a cabo con motivo de la conmemoración del 96° aniversario del Genocidio Armenio.

www.ugab.org.uy

96° ANIVERSARIO DEL GENOCIDIO ARMENIO

Acto Juvenil:

Miércoles 4 y Jueves 5 de mayo, de 18 a 22 hs.

en el Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti

en la ex ESMA, Av. del Libertador 8151, CABA

Exposición permanente de imágenes sobre el genocidio, obras teatrales, proyección de films alusivos, festival musical.

Entrada libre y gratuita.



La excelencia en los manjares de la cocina armenio arabe

Bajo Belgrano
Monroe y 11 de Sept. · 4789.9300

Villa Crespo
Lerma y E. de Israel · 4866.4000

Palermo
Cervino y S. Ortiz · 4511.6600

facebook / garbis.resto
www.garbis.com.ar

Perfeccionamiento docente en Armenia

El Ministerio de Educación y Ciencia de la República de Armenia ha organizado cursos de perfeccionamiento para docentes de asignaturas en idioma armenio y relacionadas con la cultura armenia. Los cursos se desarrollarán en Ereván, del 11 de julio al 9 de agosto próximo. Se dictarán para docentes de todos los niveles, para directivos y docentes de danzas armenias. La República de Armenia se hará cargo de todos los gastos de alojamiento y estada de los participantes. Los interesados deberán cubrir los gastos relacionados con el tralado aéreo y terrestre hasta los centros de hospedaje. La fecha límite para la presentación de las solicitudes de inscripción es el **1 de junio**. Para más información dirigirse a la Embajada de Armenia en la Argentina.

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA *Asamblea General Ordinaria* Convocatoria

De acuerdo con las disposiciones estatutarias, el Consejo Directivo de la Unión General Armenia de Beneficencia invita a los Señores Asociados a participar de la Asamblea General Ordinaria que se realizará el sábado 7 de mayo de 2011, a las 19,30 horas, en la Sede de la Institución, Armenia 1322, Capital Federal, a los efectos de considerar el siguiente:

ORDEN DEL DÍA

1. Consideración de la Memoria, Inventario, Cuenta de Gastos y Recursos y Balance General al 31 de diciembre de 2010.
2. Elección de dos socios para aprobar y firmar el acta de la Asamblea.
3. Elección de tres socios para formar la Junta Electoral.
4. Ratificación de la Comisión Honoraria propuesta por el Consejo Directivo, con mandato por un año.
5. Elección de cuatro miembros titulares para integrar el Consejo Directivo, con mandato por tres años, en reemplazo de los señores **Hampartzoum Haladjian, Antonio Sarafian, Carlos Margossian** y **María Rosa E. de Kalaidjian**, quienes concluyen su mandato.
6. Elección de cinco miembros suplentes, con mandato por un año, en reemplazo de los señores Lic. **Jorge Mihrán Dicranian, Lic. Juan E. Mateossian, Cdor. Jorge Dagavarian, Ing. Maximiliano Khatchikian** y **Lic. Jorge Margossian**, quienes concluyen su mandato.
7. Elección de un Revisor de Cuentas Titular y un Revisor de Cuentas Suplente, ambos con mandato por un año, en reemplazo de los señores Elisa Yacoubian y Martín Yernazian, respectivamente.

Buenos Aires, 29 de marzo de 2011
Consejo Directivo de la UGAB

De los Estatutos: *“Las Asambleas se celebrarán a la hora indicada con la asistencia de la mitad más uno de los socios activos, o cualquier número, transcurridos treinta minutos de la hora indicada”.*

RIGAR'S
Camisería Exclusiva

Gostanian Hnos.



COPIWORLD S.R.L.
GRAFICA DIGITAL

GRAFICA DIGITAL DE "ALTA GAMA"

- * DISEÑO GRAFICO (logos, tarjetas, recetarios, papel carta y sobres)
- * COPIAS DE PLANOS (títulos, grandes formatos, todo en el acto.)
- * GIGANTOGRAFIAS - PLOTEADOS (papel obra, vinilos autoadhesivos para cartelería. Armado de carteles en fomboard, etc.)
- * OFFSET DIGITAL
- * FOLLETOS A TODO COLOR (dipticos-trípticos-etc.)
- * TALONARIOS AUTORIZADOS A.F.I.P

Tte. Gral. Perón 1823 (esq. Callao) - Congreso
Tel. 4374-3333 - 4373-0812 (Líneas Rotativas)
copiworld@gmail.com www.copiworld.com.ar

ATENCIÓN PERSONALIZADA
Lic. Leonardo H. Keten

DEDICADO AL 24 DE ABRIL

“El Baile”

de Siamanto, (Atom Yardjanian)*

En un campo de cenizas donde la vida armenia
seguía muriendo,
una alemana, tratando de no llorar,
me narró el horror que atestiguó:

“Esto que te cuento
lo vi con mis propios ojos.
Tras mi ventana infernal
apreté los dientes
y vi el pueblo de Bardéz ser reducido
a un montón de cenizas.
Los cadáveres se alzaban en pilas tan altas como un árbol
y, de los manantiales, de las corrientes y de los caminos,
la sangre emitía un terco murmullo
que aún clama venganza en mis oídos.

No temas, debo contarte lo que ví
para que la gente conozca
los crímenes que el hombre inflige al hombre.
Durante dos días, junto al camino al cementerio.

Que los corazones del mundo comprendan!
Era una mañana de domingo,
del primer domingo inútil que amanecía sobre los cadáveres.
Del crepúsculo al ocaso había estado en mi habitación
con una mujer apuñalada
-su muerte humedecida por mis lágrimas-
cuando escuché a lo lejos,
parada en un viñado, a una turba oscura
que azotaba a veinte vírgenes
y entonaba cantos inmundos.

Dejé a la chica medio muerta en el colchón de paja
y salí al balcón de mi ventana.
La turba parecía crecer como una mata.
Un animal humano gritó “debes danzar,
danzar al son de nuestro tambor!”
Con furia chasquearon los látigos
sobre las carnes de estas mujeres.
Tomadas de la mano, las vírgenes comenzaron
su danza circular. Envidiaba ahora a mi vecina herida
quien, con un calmo ronquido,
maldecía al universo y entregaba su alma a las estrellas...

“¡Bailen!, clamaban
¡Bailen hasta la muerte, bellezas infieles!
¡Bailen con vuestras tetas batientes!
¡Sonreídnos! ¡Estáis perdidas!
¡Sois esclavas desnudas!
¡Bailen, pues, como un racimo de miserables putas!
¡Vuestros cuerpos muertos nos ponen calientes!”
Veinte agraciadas vírgenes se desplomaron.
“¡Levantaos!”, gritaba la turba
blandiendo sus espadas.

Alguien trajo entonces un jarro de keroseno.
Justicia humana, escupo tu faz.
Las vírgenes fueron ungidas.
“¡Bailen!, rugieron:
“¡He aquí una fragancia que no se encuentra en Arabia!”

Con una antorcha
prendieron fuego a los cuerpos desnudos
y los cuerpos calcinados rodaron
hasta alcanzar la muerte...

Cerré mi ventana,
me senté junto a mi muerta
y pregunté: “¿Cómo puedo arrancarme los ojos?”

Traducido por Nicolás Alvarado

*Escritor y poeta armenio, (1878–1915), una de las máximas figuras de las letras. Fue uno de los intelectuales asesinados por el gobierno turco durante el genocidio de armenios.

Ի Պաշտպանութիւն Արեւմտահայերէնի

Վարը տրուած կոչը՝ հայերէն եւ սպաներէն լեզուներով (էջ 3), կը յանձնենք մեր ընթերցողներու ուշադրութեան, խնդրելով որ մասնակցին միջ-համայնքային ուժերով կազմակերպուած այս ստորագրահաւաքին, վստահ ըլլալով որ իւրաքանչիւր խղճամիտ հայ համամիտ կը գտնուի կատարուելիք դիմումին:

ՄԱԿ-ի յատուկ կազմակերպութեան, մասնաւորաբար Լեզուներու եւ Մշակոյթի Ենթայանձնախումբն կատարուելիք այս դիմումագիրը, որքան շատ ստորագրողներ ըլլան այդքան աւելի լաւ, յատկապէս եթէ ստորագրող անհատներուն մէջ կան ոչ-հայ անձնաւորութիւններ, մասնաւորաբար պետական պաշտօնատարներ, գրագետներ, դասախօսներ, ուսուցիչներ, գիտնականներ, եւայլն:

Դիմումին նպատակը պարզ է. - Արեւմտահայերէնը կորսուելու վտանգին առջեւ կը գտնուի ներկայիս, ուրեմն ՄԱԿ-ի պատկան մարմիններէն կը խնդրուի պաշտպան կանգնիլ մեր արեւմտահայերէնին եւ օժանդակել անոր պահպանումին, որպէսզի իբրեւ համամարդկային մշակոյթի արժէքներէն մէկը շարունակէ հնչել աշխարհի ամեն կողմը, ուր որ կ'ապրի հայու բեկոր մը:

Մտածողներ պիտի ըլլան անշուշտ, որ ի՞նչ պաշտպանութիւն կրնայ տալ ՄԱԿ-ը:

Լուսաբանութեան համար յայտնեք, որ կարելոր օգնութիւններ կ'ունենանք ՄԱԿ-ի պատկան մարմիններէն, եթէ ընթացք տրուի մեր դիմումին. յիշենք քանի մը կետեր.-

ա) Կրնայ ճշուում բանեցնել այն երկիրներուն, ուր հայերէնը որոշ սեղմումներուն ենթակայ է:

բ) Կրնայ սատարել լեզուի ուսուցման մեթոտաբանութեան, հայերէնը աւանդող մարմինները կապի մէջ դնելով այլ լեզուներու մասնագէտներուն հետ:

գ) Սփիւռքի ներկայացուցիչ մը մաս կը կազմէ լեզուներու յատուկ կազմակերպութեան: Այս ներկայացուցիչը կ'ունենայ իրեն խորհրդական մարմին մը:

դ) Վերջապէս ժամանակի ընթացքին՝ կը սպասուի նաեւ, որ կատարուին նիւթական օհանդակութիւն հայկական վարժարաններուն:

Անոնք որ կ'որոշեն մասնակցիլ արշաւին, կրնան Ի-Մէյլով կապուիլ հետեւեալ հասցէին arevmdahayeren@yahoo.com

Եւ կամ կապուիլ Պ. Այրեւնէն արն. Պետրոս Զաճեանի հասցէին hadjian@ciudad.com.ar

լեզուներու եւ մշակոյթներու պաշտպանութեան առնչեալ միջազգային Կազմակերպութիւններով: Անոնց է որ պիտի ներկայացուին դիմումագիրները. հաւաքուած ստորագրութիւններու ցանկով: Եթէ համաձայն էք այս նպատակին եւ մերձեցումին, հաճեցէք «բանալ» ներկայ E-Mail-ը: Յետոյ հպելով reply-ին, հաճեցէք պատասխանել վարի ցանկին հարցումներուն, եւ, հպելով՝ sent-ին, զայն վերադարձուցէք մեզի: arevmdahayeren@yahoo.com

Անձնական Տուեալներու Պահպանում

Ստորագրահաւաքի Նախաձեռնողները յանձնառու են գործածել վերոյիշեալ տուեալները միմիայն Արեւմտահայերէնի պաշտպանութեան համար միջազգային կազմակերպութիւններու մօտ կատարելի դիմումներուն: Սակայն այս յանձնառութիւնը յարաբերական է: Ի դէպ, մեր կամքէն անկախաբար, համակարգչական ոլորտի ամենակալ յելուգակները զայն կրնան ենթարկել իրենց քմայքին:

Կը խնդրենք, որ հաճիք պատասխանել ներկայ կոչին՝ 29 Ապրիլ 2011-էն առաջ: Այս թուականին յետաձգումէն տեղեակ կը պահուին ստորագրահաւաքին Նախաձեռնողները:

Կը մանսաակցիմ այս ստորագրահաւաքին ի պաշտպանութիւն Արեւմտահայերէնի

- Անուն եւ Մականուն
- Արիւստ
- Թղթատարի հասցէ
- Մասնակցութեան թուական
- Զեռածայն (ըստ կամս)
- Ծննդեան վայր եւ թուական (ըստ կամս)
- E-Mail-ի հասցէ (ըստ կամս)

Կը խնդրենք, որ ներկայս հաճիք տեղեկացնել բոլոր անոնց, որոնք կրնան փափաքիլ այս ստորագրահաւաքին մասնակցութեան (կամ E-Mail-ի) հասցէները փոխանցել մեզի Նոյն նպատակին համար:

Աշխարհատարած հաղորդակցութիւնը դիւրացնելու համար՝ ներկայ հրաւեր-հարցարանը կը հրապարակուի հայերէն՝ անգլերէն, ֆրանսերէն, գերմաներէն եւ սպաներէն լեզուներով:

Ստորագրահաւաքի առաջին Նախաձեռնողներն են. - **Տալիթա Զաճեան, Գոհարիկ Գեորգեան, Սիմոն Այնեճեան, Ժան Իփճեան, Զրաջ Զալսահակեան, Ժիրայր Տիւլաճերօղլու, Աշոտ Մերտինեան, Պետրոս Զաճեան, Արթուր Մարանճեան, Վարդան Օգինեան:**

CASA

NATALIA

ARTICULOS PARA MARROQUINERIA
ACCESORIOS EN GENERAL
Hebillas. Remaches. Argollas. Hilos.
Tintas. Elásticos para cinturones

Av. Boedo 1258 (1239) Ciudad de Buenos Aires. Tel.: 4957- 0941/ 1144

Յրաւեր

Արեւմտահայերէնի Պաշտպանութեան ստորագրահաւաքին

Որեւէ լեզու մէկ մասն է մարդկային տիեզերական արժէքներու ընգրկուած «Մարդկանց Իրաւունքներ»ու հանգանակին մէջ: Արեւմտահայերէնը արագօրէն բնաջնջուելու վտանգին ենթարկուած է՝ որպէս խօսուող-կենդանի լեզու: Պէտք ունի յոյժ ազդեցիկ պաշտպանութեան: Ատիկա դժուար եւ բազմայօղ գործ մըն է, որուն կարելի է ձեռնարկել՝ միայն բազմակողմանի մօտեցումներով:

Պաշտպանութիւնը կարելի է իրագործել՝ այլ միջոցներու կարգին՝

Estudio Jurídico

León Carlos Arslanian

Carlos A. Beraldi, Mario E. Kaminker, María G. Arslanian y Asociados

Carlos Pelegrini 961. Pisos 5º y 6º
Tel.: 4328-5520/5527/5493/5632
4394-3539/7340/7245/3537

Fax: 4393-5139

e- mail: estudio@ars-ber-kam.com

KALCIYAN®

TECNOLOGÍA DEL VIDRIO



Calle 10 Nº 429. Parque Industrial Pilar (1629) Pilar. Pcia. de Bs. As.
Tel.: 02322- 53-7500 (30 líneas rotativas)
Fax: 02322-53-7550
E-mail: kalciyan@kalciyan.com.ar
www.kalciyan.com

La mejor cocina armenia

todos los Viernes y Sábados



Venta de comidas para llevar:

Sábado de Gloria: de 18 a 23 hs.

Domingo de Pascuas: de 11 a 14.30 hs.

reservas 4773-2820

Promoción 2011

Instituto Marie Manoogian

Յարգելի խմբագրություն
Որպես հայ քրիստոնեայ եւ
Եղեռնին մորթում իմ մեծ-հայրերու
թոռնուհի, ինծի իրաւունք կը
վերապահեմ ձեր թերթի միջոցով
վիրաւորանքս ու զայրոյթս յայտնելու
ձեռնարկի մը մասին: Ձեզ գրելու բուն
շարժառիթը վերջերս տեղի ունեցած
համերգէն մը ստացած
տպաւորութիւնս է, որու մասին կը
փափագիմ անկեղծօրէն
արտայայտուիլ:

Նախ ըսեմ, որ գնահատելի է
որնէ միութեան կազմակերպած
ձեռնարկ՝ ի շահ եկեղեցւոյ կամ
կազմակերպութեան, եւ կամ դպրոցի:

Որքան հաճելի էր տեսնել
վերոյիշեալ համերգին տիկիններու եւ
պարմանուհիներու հեզասահ պարերը
մեր հայկական գեղջկական եւ
ժողովրդական երաժշտութեան
հնչիւններու տակ: Վստահաբար
գուարճալի երեկոյ մը պիտի
վայելիք, եթէ մթնոլորտը չ'փոխուէր:
Նուագածուները սկսան թուրքերէն
երգեր հրամցնել մեզ: Այս բաւարար
չէր, Ազնաւուրի «Մամա» երգը
թուրքերէն: Միտքս եկաւ մեծ երգիչին
մէկ խօսքը, ուր կ'ըսէ. - «Ամէն անգամ
երբ թուրքիոյ մէջ երկրաշարժ կ'ըլլայ՝
այդ մեր Նահատակներու ոսկորներն
են որ կը ցնցեն...»: «Մամա» յիշեցուց
գիս բարեկամուհիիս մեծմօր
սրտաճմլիկ վախճանը, երբ թուրքեր
«խանչալով» փորը կ'ճեղքեն եւ
պէպէքը սուրի ծայրին անցնելով կը
ճօճեն օդին մէջ ցինկաբար հռչակով:
Բեմին հանդիպակած պատի ետին մեր
մեծ երգահանի նկարն էր, -խեղճ իմ
Կոմիտաս- ըսի, մէկ անգամ եւս պիտի
խելագարիս, -ելի՛ր- ըսի, Սիամանթօյին
հետ, 96 տարի ետք արթնցուր այս
ամբոխը: Ի միջիայլոց, այս խումբը
մենք լռեցուցած էինք Զեմպրիճ
Մասաչուսեց 30 տարիներ առաջ:

Հասկնալի է, որ մեր աւագ
սերունդը թրքական մշակոյթի մէջ
ապրեցան, հասակ առին, հիմա չ'կան
ողորմածները, չե՛նք կարծեր որ
ժամանակը անցած է մեր վրայէն

Պարենք ու երգենք բարձր պահելով մեր նահատակներու արիւնով լեցուած կարմիր ջահը

թաթափելու թրքամետ սովորոյթները:

Յիշենք Սիամանթօյի «Պարը»,
ուր հայ մերկացած հարսերուն
կ'ստիպեն «մեյտանի» մէջ պարել եւ
յետոյ քարիւղ ցանելով վրանին
կ'այրեն անոնց ու Նաեւ եկեղեցւոյ
դռները ամուր գոցելով ժողովուրդին
ողջակիզելու անմարդկային,
ճիւղաղային արարքը: Ո՞ր մէկը
թուենք:... Ամօ՛թ, ամօ՛թ մեզի, եթէ
պիտի մոռնանք մեր նահատակները:
Պարե՛լ թուրքական Նուագո՛վ, հապա
մեր սուրբ ուխտը... Ո՛չ երբեք, ո՛չ
երբեք: Այո՛, պարել ու երգել հայկական
հարուստ երաժշտութեան հնչիւններու
տակ՝ բարձր պահելով մեր
նահատակներու արիւնով լեցուած
կարմիր ջահը եւ ոչ թէ տեղքայլ ընել,
դժբախտաբար, ճահճացած ամբոխի
մը մակարդակով:

Պարե՛լ է պէտք,
պարենք Զոչարի
եւ այնպէս պարենք,
որ մեր ոտքերու դոփիւնները
հասնին թուրքի խլացած ականջներուն
Սրահէն դուրս ելլայ
վիրաւորանքը սրտիս մէջ, մինչեւ տուն
լացի ու լացի, արժանապատուութիւնս
էր անարգուած, կրկնակի, ե՛ւ թուրքի,
ե՛ւ հայու կողմէ:

Փակագիծերու մէջ կ'ուզեմ նշել,
ոչ չեմ այպաներ մեր թրքախօս
հայրենակիցները, որոնք թուրքիոյ մէջ
ծանր ճնշումներու տակ, հերոսաբար
պահեցին իրենց լեզուն ու մշակոյթը,
եւ հիմա մեզ կ'միանան
վերալիցքավորուելու: Հարգա՛նք
իրենց:

Ներկայիս աշխարհի գրեթէ բոլոր
երկիրներու մէջ ոչ մէկ հալածանք,
խոչընդոտ կայ մեր լեզուին կամ
մշակոյթին հանդէպ: Ուրեմն ինչո՞ւ
թուլանալ եւ հրաժարիլ: Ահաւասիկ այս
Փետրուարին Սիացեալ Ազգերու

Կազմակերպութեան որոշումը կը
հաստատէ

Փետրուար 24-ը Ազգային Լեզուի
Օր:

Յանուն հայութեան ոգեկան-
մշակութային ժառանգութեան ո՛չ
երբեք ըսենք տգեղ, մեզի անվայել
երեւոյթներուն եւ առաջնորդուիք եւ
յառաջադիմենք Վահան Թեքեանի

իմաստուն եւ ուսանելի պատգամով՝
Բարձրացի՛ր, բարձրացո՛ւր
Յոյսով եմ որ մեր եկեղեցիներն
ու միութիւնները իրենց ողջախոհ
որոշումով վերջ կ'ուտան այս
թրքամետ ձեռնարկներուն՝ օրինակ
տալով շատերուն:

Հարգելի խմբագրութիւն,
մօտալուտ է Ապրիլ 24-ը եւ իմ խոնարհ
խնդրանքս է տպել Սիամանթօյի
«Պարը» այդ առթիւ:

Շնորհակալութեամբ եւ
յարգանքով՝

**Նարդուհի Ղրտեան
ԱՄՆ**

ՊԱՐԸ

Եւ արցունքներն իրեն կապոյտ աչքերուն մէջ խեղդելով,
Մոխրադաշտի մը վրայ ուր հայ կեանքը դեռ կը մեռներ,
Այսպէս պատմեց մեր սարսափին ականատես Գերմանուհին.

- Այս անպատմելի պատմութիւնը որ ձեզ կ'ընեմ
Ես իմ անգութ աչքերովս այս մաղկային,
Իմ անվտանգ տնակիս գեհենադիր լուսամուտէն,
Ակռանքս կրճտելով ու զայրոյթս զարհուրելի...
Այս աչքերովս անգթօրէն մարդկային, ես տեսայ,
Մոխրակոյտի վերածուած Պարտեզ քաղաքին մէջ եր:
Դիակները դիզուած էին մինչեւ կատարը ծառերուն,
Եւ ջուրերէն, աղբիւրներէն, առուներէն, ճամփաներէն,
Ձեր արիւնին կարկաչիւն ըմբոստածայն...
Դեռ ականջիս իր վրէժն ահաւասիկ որ կը խօսի...

Օ՛, չի սոսկաք երբ անպատմելի պատմութիւնս ձեզի պատմեմ...
Թո՛ղ մարդերը հասկնան, մարդուն ոճիրը մարդուն դէմ,
Երկու օրուան արեւին տակ, գերեզմանին ճամբուն վրայ
Մարդուն չարիքը մարդուն դէմ,
Թո՛ղ աշխարհիս բոլոր սրտերն իմանան...:
Այդ մահաշուք առաւօտը կիրակի էր,
Դիակներուն վրայ ծագող դեռ առաջին եւ անօգուտ կիրակին,
Երբ սենեակիս մէջը, իրիկունէն մինչ արշալոյս,
Դաշունահար աղջկան մը հոգեվարքին վրայ ծած՝
Արցունքներովս անոր մահը կը թրջէի...:
Յանկարծ հեռունէն սեւ խուժան մը անասնական,
Զսան հարսներ իրենց հետ՝ մոլեգնօրէն մտրակելով,
Շուայտութեան երգերով, այգիի մը մէջ կանգնեցան:

Ես կիսամեռ խեղճ աղջիկն իր խշտեակին վրայ լքած,
Դժոխհայեաց պատուհանիս պատշգամին մօտեցայ...:
Այգիին մէջ սեւ խուժանն անտառուեցայ:
Վայրենի մը՝ հարսներուն - Պէտք է պարե՛ք, որոտաց,
Պէտք է պարե՛ք - երբ մեր թմբուկը հնչէ:
Եւ մտրակներն սկսան մահակարօտ հայ կիներուն՝
Մարմիններուն վրայ կատաղութեամբ մը շառաչել...:
Զսան հարսներն ձեռք ձեռքի, իրենց շուրջպարն սկսան...:
Աչքներէն իրենց արցունքը վերքերու պէս կը հոսեր,
Ա՛հ, ես ո՛րչափ նախանձեցայ իմ դրացի վիրաւորիս,
Որովհետեւ լսեցի որ հռնդիւնով մը հանդարտ,
Տիեզերքն անիծելէն, խեղճ հայուհին գեղադէմ,
Իր տատրակի շուշան հոգուն դէպի աստղերը թէւ տուաւ...:

Ունայնօրէն կռուիւնքս ամբոխին դէմ շարժեցի,
«Պէ՛տք է պարեք», կ'ոռնար խուժանը մոլեգին,
Մինչեւ ձեր մահը պէ՛տք է պարեք, դո՛ւք անհաւատ գեղեցիկներ,
Կուրծքերնիտ բաց՝ պէ՛տք է պարեք, մեզ ժպտելով եւ անտրտունջ...:
Յոգնութիւնը ձեզ համար չէ, ո՛չ ալ ամօթը ձեզ համար,
Ստրուկներ էք, պէ՛տք է պարեք, եւ մերկանդամ եւ հոլանի,
Մինչեւ ձեր մահը պէ՛տք է պարեք պագշոտորէն եւ ցոփութեամբ,
Մեր աչքերը ծարավի են ձեր ձեւերուն եւ ձեր մահուան...»:

Զսան հարսներն գեղադէմ, գետին ինկան պարտասած...
«Ուղի՛ ելեք», գոռացին, մերկ սուրերնին օձերու պէս շարժելով...
Յետոյ մէկը սափորով մը քարիւղ բերաւ խուժանին...
Ո՛վ մարդկային արդարութիւն, թո՛ղ ես թընեմ քու ճակատիդ...
Զսան հարսներն շտապով այդ հեղուկովն օծեցին...:

«Պէ՛տք է պարեք, որոտաց, ահաւասի՛կ ձեզի բուրմունք մը, որ
Արաբիան իսկ չունի...»,
Յետոյ ջահով մը բռնկուցին մերկ մարմինները հարսներուն:
Եւ ածխացած դիակները պարին մեջէն դէպի մահը գլորեցան...:

Չարհուրանքս՝ պատուհանիս փեղկերը՝ փոթորկի մը պէս փակելով՝
Իմ մենավոր մեռեալիս մօտենալով հարցուցի.
Ինչպե՛ս փորել այս աչքերս, ինչպե՛ս փորել, ըսէ՛ ինձ...:

JUBILACIONES

DRA. ADRIANA CORTES DE BOYADJIAN
Abogada
Tel.: 4632-9385 Cel.: 15-5317-1175

. Moratoria autónomos. Jubilaciones.
Pensiones. Ley de amas de casa
. Honorarios preferenciales a la
colectividad armenia
adriboyad.18@hotmail.com

Clases de Cocina Armenia
Profesora Marta Emirian



Todos los Martes de 19 a 21 hs.
Durante los meses de Abril y Mayo - Nivel II
¡Con su clásica degustación!
Armenia 1318 - 4773-2820 - agbu-arg@fibertel.com.ar

Desde 1974 la Comisión de Damas de la U.G.A.B. ofrece estos cursos como
forma de mantener y preservar los valores culturales de la armenidad.

37° FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO

Stand de Armenia

En el predio ferial de La Rural, inaugura hoy la 37° edición de la Feria Internacional del Libro, que estará abierta hasta el 9 de mayo próximo.

Designada Buenos Aires como Capital Mundial del Libro 2011, el lema de esta feria es «Una ciudad abierta al mundo de los libros». Con ello, se reconoce la importancia que, desde los tiempos de la Colonia, tuvo el libro para sus habitantes.

Es un homenaje a una vocación por el libro y la lectura, que hace de Buenos Aires un pujante faro literario con una vital industria editorial, siendo una de las ciudades que más librerías posee.

No es casual que albergue a la mayor Feria del Libro en nuestro idioma, Buenos Aires es una ciudad abierta al mundo de los libros, pero también una ciudad abierta a los libros del mundo.

En ese marco y como es habitual desde hace ya muchos años, Armenia tendrá su stand. En esta oportunidad, estará ubicado en el **pabellón amarillo, calle 4. Stand: 2311.**

Horarios de la Feria: Domingos a jueves: de 14:00 a 22:00; viernes y sábados: 14:00 a 23:00

Entrada General: Lunes a jueves: \$15,00; viernes a domingos: \$20,00

Entradas sin cargo en los siguientes casos:

Todos los días: menores de 12 años acompañados por un adulto.

Lunes a viernes: jubilados, pensionados, estudiantes, docentes y profesores, presentando su comprobante o carnet.

Sábado 23 de abril a partir de las 21:00 y hasta la 01:00.

Beneficios

Con la compra de una entrada el día 25 de abril, se hace entrega de un vale de \$15,00 para ser utilizado exclusivamente ese día. Los vales sólo pueden ser usados para la compra de libros de un precio igual o superior a \$30,00 y sólo se acepta un vale por compra en un mismo stand.

«Día de Armenia»

Como todos los años, el 1 de mayo, en la sala José Hernández, se celebrará el «Día de Armenia», en el que hará uso de la palabra el embajador Vladimir Karmirshalian.

Se presentará un programa artístico de música, canciones y danzas armenias.

La cita es en La Rural, Av. Sarmiento 2704

OPTICAS paragamian

Técnicos ópticos

Alejandro Paragamian
CABILDO 2968. CABILDO 1567. Cap. Tel. fax: 4781-2910 / 4545-1450
e-mail: info@opticasparagamian.com.ar

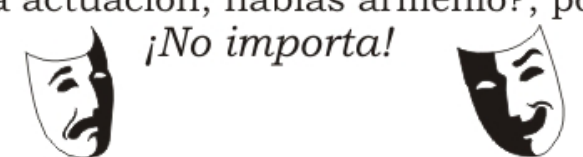
Lucas Paragamian
Tel. fax: 4781-2910 / 4545-1450
www.opticasparagamian.com.ar



Unión General Armenia de Beneficencia
- En el Centenario de la fundación de la filial Buenos Aires -

Te gusta la actuación; hablás armenio?, poquito...

¡No importa!



Unite al GRUPO DE TEATRO EN ARMENIO

Dirección: Silvia Kalfayan

Martes 3 de mayo, 20hs. Informes e inscripción: 4773-2820



AGBU
International Scholarships
55 East 59th Street, 7th Floor Tel: 1.212.319.6383
New York, NY 10022, USA Em: scholarship@agbu.org



COLEGIO NUBARIAN – LICEO ALEX MANOOGIAN
Դպրոցական – Լիցեոյ Մանուգիան Կոմիտասի

El Consejo Educacional del Colegio Nubarian informa a todos los interesados que se abre el período de inscripción para la concesión de becas financieras universitarias para ex alumnos, otorgadas por el Consejo Central.

Agradecemos retirar las condiciones previas en la administración del Colegio, de lunes a viernes de 9 a 17.00 hs. La entrega de formularios finaliza el viernes 13 de mayo de 2011 indefectiblemente.

Agenda

ABRIL

- **Miércoles 20, 18.00 hs.: Inauguración de mural sobre el genocidio armenio.** Organiza: Sindicatura General de la Nación y Fundación San Lázaro. Av. Corrientes 381. C.A.B.A.

- **Miércoles 20, 19.30 hs.: «Cantando y soñando I».** Arias de óperas y canzonetas en el **Centro Cultural del Colegio Mekhitarista.** Virrey del Pino 3511. C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

- **Miércoles 27, 19.30 hs.: «Ellos viven a través de sus obras».** Obras literarias y musicales de intelectuales armenios víctimas del genocidio en el **Centro Cultural del Colegio Mekhitarista.** Virrey del Pino 3511. C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

MAYO

- **Domingo 1, 10.30 y 13.00 hs.: Tradicional misa y madagh** en memoria de los mártires del genocidio armenio de 1915 en **U.G.A. de Cultura Física, Ramos Mejía.**

- **Domingo 1, 13.00 hs.: Havghetajagh en Hadjín Dun. Mantí Party.** Scalabrini Ortiz 2273, C.A.B.A.. Tel.: 4831-9931.

- **Miércoles 4, 19.30 hs.: «Cantando y soñando II».** Coral St. Brendan's, Ensemble de Coros Alakiaz-Narek-Arzruni **Centro Cultural del Colegio Mekhitarista.** Virrey del Pino 3511. C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

- **Jueves 5, 9.30 hs. : Paseo al «Golf Club» de Pilar. Organiza: Comisión de Damas de la U.C.A. de Marash.** Armenia 1242. C.A.B.A. Reservas e informes: 4773-2120.

- **13.00 hs.: Gran almuerzo de las damas de Aintab.** Cnel. Niceto Vega 4876, C.A.B.A. Reservas: 4772-0000, 4552-1909, 4521-3097.

- **Domingo 8, 9.00 hs.: Santa misa en rito armenio** transmitida por Canal 7 de Buenos Aires, en homenaje a los mártires de 1915. Organiza: Comunidad Armenia Católica.

- **Miércoles 11, 19.30 hs.: «Ciclo de cine francés II»** en el **Centro Cultural del Colegio Mekhitarista.** Virrey del Pino 3511. C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

- **Domingo 22, 13,00 hs : Madagh en Marash** en homenaje a los mártires de la Epopeya de Marash y recordando a nuestros allegados fallecidos durante el último año. **Organiza: Comisión Directiva.** Armenia 1242. C.A.B.A.

- **Miércoles 25, 13.00 hs.: Tradicional asado del Día de la Patria en Hadjín Dun.** Scalabrini Ortiz 2273, C.A.B.A., Tel.: 4831-9931.

- **Domingo 29, 13,00 hs.: Almuerzo familiar en la U. C. Sharyum.** Malabia 1287.C.A.B.A.

JUNIO

- **Domingo 26, 13.00 hs.: Harisé al estilo «hadjentzí»** en Hadjín Dun. Scalabrini Ortiz 2273, C.A.B.A., Tel.: 4831-9931.

- **Viernes 24: Entrega de premios «Sharyum»** en la **U. C. Sharyum.** Malabia 1287.C.A.B.A.

JULIO

- **Sábado 2, 18.00 hs.: Actuación** de la soprano **Ana Karina Saratsian de Sarkís** en la Biblioteca Argentina para Ciegos, Lezica 3909. C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

- **Sábado 9, 13.00 hs.: Tradicional asado del Día de la Independencia** en Hadjín Dun. Scalabrini Ortiz 2273, C.A.B.A., Tel.: 4831-9931.

- **Miércoles 13, 15.00 hs.: Tradicional Té del Día del Amigo.** Organiza: Asociación Cultural Tekeyán.

AGOSTO

- **Miércoles 10, 15.00 hs.: Té en Marash.** Organiza: Comisión de Damas. Armenia 1242 2º Piso, C.A.B.A. Reservas: 4773-2120.

SEPTIEMBRE

- **Domingo 4, 13,00 hs.: Madagh de los 20 mártires henchaguian.** Organiza: **U. C. Sharyum.**

Visite nuestra página: www.sardarabad.com.ar



TORNEO DE 1° B METROPOLITANA

Imparables

Barracas Central 1 vs Deportivo Armenio 3

De visitante, el equipo de la colectividad, sigue en racha ganadora (5 al hilo) al ganarle por 3 tantos contra 1 al local Barracas Central. Los goles fueron marcados por Pacheco, en dos oportunidades, el segundo de penal y Ruiz, para el equipo de chiqui Tapia marcó el goleador Grecco poniendo paridad momentánea al marcador; también de penal.

Armenio alineó a Bangert; Reyes, De la Vega, Torres y Galeano; Quiñones, Díaz y Frattini; Orsi; Gómez y Pacheco.

Goles: PT: 25 m Pacheco (A), 34 m Grecco (B) de penal, ST: 17 Ruiz (A) y 26 Pacheco(A) de penal

Se fueron expulsados en el local: Fariña y Torres y en la visita Mauricio Torres.

Árbitro: Gonaldi

Resumen: El trámite favoreció a la visita que propuso un juego abierto y punzante, apelando a la velocidad de sus atacantes; Barracas se vio desconcertado, por la actitud y personalidad del equipo de la colectividad, apelando a embarrar el cotejo, situación que logró y lo llevó a emparejar el trámite logrando el momentáneo empate. En la segunda etapa, el equipo de la colectividad, gracias al mérito de sus jugadores, puso nuevamente la pelota al piso y rápidamente conquistó el segundo gol a través del ingresado Ruiz, sellando la merecida victoria mediante un gol de penal ejecutado por el juvenil Pacheco, quien marcó un doblete para que los de Maschwitz mantengan intactas las chances de entrar al reducido siempre y cuando logre escaparle a la promoción, situación que de seguir esta performance, sería factible.

Próxima fecha: en Maschwitz frente Platense.

Anahid Bogossian de Berberian, su fallecimiento

Para algunos fue simplemente la esposa del arquitecto Vahán Berberian.

Para otros, una mujer inquieta, con empuje, vital, entusiasta, de buen humor, buena amiga y compañera.

Con esa vitalidad, acompañó a su esposo en su actuación profesional y comunitaria, y educó a sus hijos, Coco, Agop y Ara, exalumnos del Instituto San Gregorio El Iluminador, a quienes les brindó absoluta dedicación. Se rodeó de su amor y del cariño de sus amigos y familias, con quienes entabló lazos indisolubles.

Así, su entorno se amplió cuando sus hijos formaron sus propias familias, con Cristina, Ana y Fabiana y sus nietos, Florencia, Tomás, Cecilia, Luisina, Jimena, Delfina, Matías y Candela, pasaron a transformarse en un motivo de alegría y orgullo para ella.

Su casa se vio llena del mismo entusiasmo y vitalidad, que ella generaba. En muchas ocasiones, fue en esas reuniones que realizaba, donde se concretaron importantes proyectos comunitarios.

Hija de Tacuhí y Haig Bogossian, llegó a la Argentina en 1947. Había cursado sus estudios en la escuela armenia de Atenas y la secundaria en la Ecole Francaise.

Como era afecta a la música, ya en la Argentina se incorporó rápidamente al Coro Gomidas. Pero su actuación comunitaria no se limitó a eso. Fue miembro activo de H.O.M., integrante de una de sus Comisiones Directivas y desde esa posición, se constituyó en una de las promotoras de la creación de la Casa de Descanso «O.Boudorian-O.Diarbekirian» de H.O.M.

Integró también la Organización de Damas de la Iglesia Armenia, como su madre, Tacuhí.

Falleció el 29 de marzo ppdo. Sus restos fueron velados en la Catedral San Gregorio El Iluminador, donde en nombre del Centro Armenio y como amigos personales, hicieron uso de la palabra el prof. Bedrós Hadjian y el Dr. Alberto Djeredjian. También se refirió a su persona el Arzobispo Kissag Mouradian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina y Chile.

Que descanse en paz.

REPRESENTANTE EXCLUSIVO
HOTELES EN EREVAN
EREBUNI EUROPE
 7 NOCHES EVN CON TRASLADOS
 335 U\$S (POR PERSONA BASE DOBLE)
 Empire Travel Service - Hipolito Yrigoyen 1353 Cap. fed. cp 1086
 (011) 4 383 0091 info@empiretravel.com.ar | www.empiretravel.com.ar

Septiembre Celebración del 20° aniversario de la independencia de Armenia

Organiza: Embajada de Armenia en la Argentina

Unión General Armenia de Beneficencia
24 de Abril
 Conmemoración del Genocidio Armenio
 en la Ciudad de La Plata
Sábado 30 de abril
Ceremonia religiosa en la Catedral
a las 16.00 hs
 Presidida por Monseñor Héctor Aguer,
 Arzobispo de La Plata
 y Monseñor Kissag Mouradian,
 Arzobispo Primado de la Iglesia
 Apostólica Armenia
 para Argentina y Chile
 Acto Cívico
 frente al Jachkar - 16.30 hs
Micros gratuitos partirán desde la
UGAB a las 14.45 hs.
Armenia 1322
 Reserve su lugar hasta el miércoles
 27 de abril al 4773.2820

Donaciones

- Con motivo del fallecimiento de la Sra. Anahid Bogossian de Berberian, los Dres. Carlos y Elsa Berberian donan \$ 1.000 al Instituto Educativo San Gregorio El Iluminador.

NUEVA FECHA

Gran almuerzo de las damas de Aintab en celebración de las fiestas de mayo **Sábado 28 de mayo, 13 hs.**

CNEL. NICETO VEGA 4876. C.A.B.A.

Reservas: 4772-0000 / 4552-1909 / 4544-0471

¡No te lo pierdas! ¡Te esperamos!

En memoria de mis padres
KARNIGBALASSANIAN y ZARTAR BAYRAMIAN
 de la enorme familia orinda de Hadjín
 y de mis padres políticos
JACHIGKASPIAN y MARÍALUCÍASARKISSIAN
 de Adaná y Aintab
Esc. Arturo Balassanian y familia



Servicios Funerarios
Funeral Services

ATENDIENDO A LA COLECTIVIDAD ARMENIA DESDE 1936

Traslados nacionales e internacionales de féretros y urnas

Ventas de parcelas en cementerios privados

AV. CORDOBA 4902 (1414) Cap. Fed. TEL./FAX: 5411 4773-2800 y 4772-3288

e-mail: casarivera@fibertel.com.ar www.casarivera.com.ar